

ИСТОЧНИКИ

DOI: 10.23671/VNC.2019.70.27654

Л. К. Гостиева

ИЗ ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ РАБОТЫ В. Ф. МИЛЛЕРА «DIE SPRACHE DER OSSETEN» («ЯЗЫК ОСЕТИН»)

В публикации представлен материал, освещающий историю создания работы Всеволода Федоровича Миллера «Die Sprache der Osseten» («Язык осетин»). Публикуемые выдержки из писем В. Ф. Миллера к Г. В. Баеву по этому вопросу в период с 1901 по 1906 гг. извлечены из фондов Научного архива СОИГСИ. Подборка материалов из писем дает возможность проследить основные этапы работы Миллера над рукописью книги, выяснить творческое участие в нем Гаппо Баева. Для истории научного осетиноведения несомненный интерес имеют сведения о начале и процессе работы ученого над рукописью книги, ее целях и задачах, структуре, новых разделах, сроках подготовки к печати, положительных откликах зарубежных ученых на книгу, которые Миллер сообщал Баеву. Немаловажно иметь в виду и помощь Баева в предоставлении ученому по его просьбе новейших на тот момент официальных статистических данных об общей численности осетин в Терской области и за ее пределами, которые Миллер впоследствии разместил во «Введении» к книге, в разделе «Территория распространения осетинского языка и его диалекты». Заслуживают внимания и рекомендации Миллера о необходимости издания в Осетии практической грамматики осетинского языка, в создании которой он предлагал свое содействие. Рассмотрен русскоязычный перевод книги, изданной в 1962 г. Академией наук СССР. Публикуемые материалы позволяют считать письма Миллера к Баеву одним из важных источников по истории создания ученым книги «Die Sprache der Osseten» («Язык осетин»).

Ключевые слова: В. Ф. Миллер, Г. В. Баев, письма, язык осетин, грамматика осетинского языка.

Статья продолжает серию публикаций о переписке В. Ф. Миллера и Г. В. Баева, частично сохранившейся в российских архивах. Предыдущая статья была посвящена истории создания «Осетинско-русско-немецкого словаря» В. Ф. Миллера [1].

В 90-х гг. XIX в. Германии началась работа по составлению большого сво-дного труда европейских и американских иранистов по иранской филологии — «Grundriss der Iranischen Philologie». По поводу написания раздела об осе-

тинском языке издатель Карл Трюбнер сначала обратился к известному немецкому иранисту Генриху Гюбшману, автору книги «Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache» (1887) [3]. Тот в свою очередь порекомендовал им Миллера как лучшего специалиста по осетинскому языку. Гюбшман был хорошо знаком с исследованиями ученого по осетинскому языку. При подготовке своей книги он широко использовал предоставленную ему в 1883 г. Миллером готовую рукопись работы «Грам-

матические экскурсии в области осетинского языка», которая позже вошла в третью часть «Осетинских этюдов» [4]. В итоге Миллер был приглашен издателем в состав авторов этого коллективного труда и приступил к написанию раздела по осетинскому языку.

В первую очередь Миллеру пришлось перевести свою транскрипцию с русской основы на латинскую, как это было принято для всего коллективного труда. Во «Введении» ученый дал сведения о границах распространения осетинского языка и его диалектов и о связях осетин со скифами и сарматами. Большую ценность представляет и размещенный им здесь новый раздел о заимствованных словах в осетинском языке.

В трех главах работы («Фонетика», «Морфология», «Словообразование») ученый углубил и систематизировал сведения обо всех основных сторонах осетинского языка. Глава «Фонетика» дополнена новыми материалами, в главу «Морфология» добавлены главы о послесловах, наречиях, союзах и междометиях. Книгу завершает «Указатель осетинских слов», в котором размещено более 2300 слов из будущего осетинско-русско-немецкого словаря, который Миллер готовил при содействии представителей осетинской интеллигенции.

Ценную информацию об истории создания книги мы узнаем из писем Миллера к Баеву. 12 июля 1901 г. из Сочи Миллер обратился к Баеву с просьбой прислать посылкой пачку карточек с осетинскими этимологиями, поскольку выяснилось, что он оставил ее в корзинке с пачками карточек по осетинско-русско-немецкому словарю, которую передал ему во Владикавказе

[5, 27об. — 28]. Баев незамедлительно выполнил просьбу Миллера и выслал ему в Сочи посылку с пачкой карточек с осетинскими этимологиями. После получения посылки ученый 30 июля 1901 г. в письме поблагодарил за нее Баева и объяснил, что эти карточки необходимы ему для работы об осетинском языке, которую он пишет на немецком языке. Миллер также сообщил ему, что уже написал для этой работы более 3-х печатных листов [5, 25].

7 ноября 1901 г. Миллер попросил Баева прислать ему для введения будущей книги новейшие официальные статистические данные об общей численности осетин (иронцев, дигорцев, туальцев) Терской области, а также численности осетин, живущих за ее пределами [5, 12–12об.].

Судя по тексту книги, Баев выполнил просьбу Миллера. Во «Введении» книги, в разделе «Территория распространения осетинского языка и его диалекты» содержатся статистические данные об общей численности осетин в Терской области и за ее пределами: «... их количество по последнему подсчету достигает 167000 душ. За пределами этой главной области находятся еще некоторые осетинские поселения на среднем течении Терека, в районе города Моздока (5000 душ), которые образуют осетинские колонии между осетинскими деревнями» [6, 12].

12 января 1904 г. Миллер поделился с Баевым информацией о том, что в 1903 г. известный книгоиздатель Карл Трюбнер выпустил в Страсбурге его немецкий труд «Die Sprache der Osseten», который вошел как отдельный выпуск в обширный компендиум иранской филологии «Grundriss der iranischen Philologie», предпринятый сообща уче-

ными-иранистами Европы и Америки. Работа Миллера вышла особым приложением к I лингвистическому тому «Grundriss der iranischen Philologie», изданному еще в 1901 г.

В письме приводится важная характеристика содержания исследования, данная самим автором: «В этом труде я переработал соответственно успехам знания вообще, грамматическую часть Осет [инских] Этюдов и дополнил грамматику (из которой даны были мною раньше только склонение, спряжение и словообразование), так что этот труд представляет полную научную, т.е. сравнительную грамматику осетинского языка. Транскрипция, конечно, латинская азбука с дополнительными буквами» [5, 14–14об.].

Более подробно о внесенных дополнениях Миллер писал в предисловии к книге: «Моя данная работа «Язык осетин» представляет собою коренную переработку грамматической части вышедших в 1882 г. моих «Осетинских этюдов». Вновь включены главы (разделы) об иноязычных элементах в осетинском, о послесловах, наречиях, союзах и междометиях, которые в моей прежней работе отсутствовали» [6, 9].

В предисловии он также упомянул о том, что включил в книгу «Указатель осетинских слов» на осетинском и немецком языке: «При обработке списка слов я счел целесообразным сопроводить осетинские слова немецким переводом. При этом моим намерением было, чтобы подобный список слов мог послужить также в качестве осетинско-немецкого словаря, которого до настоящего времени в Германии не существует» [6, 9].

В упомянутом уже письме от 12 января 1904 г. Миллер высказал сожа-

ление по поводу того, что не смог выслать Баеву свою книгу, поскольку все десять бесплатных экземпляров, положенных ему как автору, он уже раздал европейским и русским специалистам. Однако он сообщил ему о возможности заказать книгу наложенным платежом в Москве в книжном магазине Ланга (ул. Кузнецкий мост) и в конце письма написал ее точное название [5, 14об.].

В письме, написанном Баеву 23 декабря 1906 г., Миллер вновь возвращается к целям и задачам своей работы «Die Sprache der Osseten»: «В изучении осетинского языка я только ученый-теоретик: мне важно было, для общего языкознания, определить его место среди других иранских языков, уяснить историю его звуков и грамматических форм и выяснить их отношение к иранскому праязыку. Эта научная цель почти достигнута: история осетинского языка стала яснее истории многих других иранских языков, и немецкая переработка грамматической части моих Осетинских этюдов, изданная в Страсбурге в 1903 г., была встречена сочувственно немецкой и французской критикой лингвистов» [5, 20–20об.].

О значении книги Миллера «Die Sprache der Osseten» свидетельствует и тот факт, что в 1962 г. Академия наук СССР издала ее в переводе на русский язык [6]. Перевод с немецкого языка был осуществлен М. И. Исаевым, редакция, предисловие и примечания сделаны В. И. Абаевым.

Во вводной статье «От редактора» к русскому переводу книги Миллера «Язык осетин» Абаев дал объяснение тому, почему Академия наук СССР предпочла перевести именно эту работу ученого, а не переиздать его знаменитые «Осетинские этюды»: «Написанная

значительно позднее лингвистической части «Осетинских этюдов», немецкая работа В. Ф. Миллера дает более полный, более точный и более систематизированный очерк исторической грамматики осетинского языка» [7, 3].

Абаев писал в статье о том, что «Миллер использовал здесь не только весь материал, вошедший в лингвистическую часть “Осетинских этюдов”, но и позднейшие свои исследования по осетинскому языку, работы Гюбшмана “Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache” и “Ossetische Nominalbildung”, а также суждения и замечания, высказанные по поводу “Осетинских этюдов” такими специалистами как К. Залеман, Ф. Ф. Фортунатов, Ф. Корш и др. Все это позволило Миллеру в данной, написанной по-немецки работе поднять историческое изучение осетинского языка на новую, более высокую ступень по сравнению с “Осетинскими этюдами”» [7, 6].

Абаев считал, что даже среди очерков по новоиранским языкам в сводном труде по иранской филологии «Grundriss der Iranischen Philologie», которые принадлежат таким крупнейшим специалистам, как П. Хон, В. Гейгер и А. Социн, «...работа Миллера выделяется отличным знанием материала, глубиной и широтой сравнительно-лингвистической эрудиции, тщательностью анализа и пронизательностью суждений. По объему она также далеко превосходит очерки, посвященные афганскому, белуджскому, курдскому и другим новоиранским языкам, уступая только очерку о персидском, имеющим многовековую письменность» [7, 6].

При знакомстве с переводом книги Миллера на русский язык Абаев предлагал учитывать то, что со времени из-

дания немецкоязычного труда ученого минуло более пятидесяти лет, и оно никак не может отвечать уровню современного развития иранистической науки и осетиноведения. Основным недостатком работы он видел в том, что ученый недооценил значение кавказского элемента в формировании осетинского языка, не заметил, что «кавказский элемент вошел в осетинский не как внешнее заимствование, а как органический структурный фактор, как субстрат» [7, 7].

Тем не менее, Абаев считал, что «превосходная работа “Die Sprache der Osseten”, надолго ставшая настольной книгой иранистов во всем мире <...> остается до сих пор единственной исторической грамматикой осетинского языка, в основном сохраняющей свое научное значение. Она устарела не в силу того, что она содержит, а в силу того, что в ней недостает. То же, что в ней содержится, основано на столь хорошем знании материала, на такой солидной сравнительно-индоевропейской эрудиции, что и сейчас нуждается лишь в некоторых частных поправках второстепенного значения» [7, 5-6, 8].

Высоко оценивал работу Миллера «Die Sprache der Osseten» выдающийся французский мифолог и лингвист Жорж Дюмезиль. После выхода в свет этой работы, по его образному выражению, осетинский язык был наконец-то укрощен [8, 8].

По мнению К. Е. Гагкаева, «новый вклад В. Ф. Миллера в изучение осетинского языка после появления “Языка осетин” был настолько значителен, что он вынужден был опубликовать в 1904 г. свою Ossetica, в которую вошли многочисленные дополнения и измене-

ния немецкой переработки второй части «Осетинских этюдов» [9, 14].

М. И. Исаев также полагал, что после выхода книги «Die Sprache der Osseten» Миллер за весьма короткий срок проделал огромную работу, чтобы довести эти материалы до русскоязычного исследователя: «Для этого требовалось выбрать то новое, что дано в последнем исследовании, перевести на русский и изложение, и транскрипцию. Необходимо было также связать положения новой работы с соответствующими местами «Осетинских этюдов», чтобы сохранить цельность и монолитность всех исследований по осетинскому языку... В результате уже в 1904 году выходит на русском языке его новая работа «Ossetica», которая является органически единой и неотъемлемой частью «Осетинских этюдов» [10, 121].

Публикуемые материалы позволяют считать письма Миллера к Баеву одним из важных источников по истории создания ученым книги «Die Sprache der Osseten» («Язык осетин»).

Ниже помещена подборка материалов из писем Миллера к Баеву из Научного архива СОИГСИ, в которой содержится ценная информация о процессе подготовки ученым работы по осетинскому языку «Die Sprache der Osseten» («Язык осетин») для «Grundriss der Iranischen Philologie» [2].

Выдержки из писем за период с 1901 по 1906 г. расположены в хронологическом порядке и снабжены общей нумерацией. Пропуски в тексте и редакторские дополнения сокращенных слов заключены в угловые скобки.

ИЗ ПИСЕМ В. Ф. МИЛЛЕРА К Г. В. БАЕВУ

№1

В. Ф. Миллер — Г. В. Баеву

12 июля < 1901 г. > Сочи

Многоуважаемый Георгий Васильевич!

<...> Приступив к работе по осетинскому языку для Grundriss der Iranischen Philologie¹, я заметил, что в корзинке со словарем позабыл одну пачку слов, не относящихся к словарю, а необходимых мне для научной этимологии. Если вы из корзинки выберете все пачки (с надписями букв), то найдете и эту. Она, кажется, без надписи. Будьте любезны отыскать ее и выслать ко мне в Сочи посылкой. Очень обяжите. Передайте мои искренние приветствия всем знакомым иронам.

Дæ царæн бон бирæ! Готовый к услугам Всеv <олод> Миллер

НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика.

Оп. 1. П. 30. Д. 65. Л. 27-28.

№2

В. Ф. Миллер — Г. В. Баеву

<30 июля 1901 г. > Сочи

Многоуважаемый Георгий Васильевич!

Благодарю Вас за пересылку мне в Сочи нужных мне карточек с осетинскими этимологиями. Моя немецкая работа об осетинском языке в полном ходу: написано более 3-х печатных листов. <...>

Искренне Вам преданный Всеv <олод> Миллер

PS. Пробуду в Сочи до 25 августа

Сообщите, пожалуйста, кто из иронов будет жить зимой в Москве и если таковые будут, просите их непременно быть у меня.

НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика.

Оп. 1. П. 30. Д. 65. Л. 25-26 об.

№3

В. Ф. Миллер — Г. В. Баеву

7 ноября 1901 г. <Москва>

Многоуважаемый Георгий Васильевич!

<...> Кстати, одна просьба. Я сообщил Вам, что пишу по-немецки исследование об языке осетин. Во введении я должен привести некоторые этнографические и статистические данные, и между прочим дать новейшую цифру численности осетин (иронов, дигорцев, туалъцев). Не можете ли Вы сообщить мне эту общую цифру, наведя справки в официальных источниках. Вам это во Владикавказе легче сделать, чем мне. К числу осетин Терской области следует затем прибавить число живущих за его пределами.

Дæ хъуыддаг раст! Искренне Ваш
Всево<олод> Миллер

НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика.

Оп. 1. П. 30. Д. 65. Л. 11-12 об.

№4

В. Ф. Миллер — Г. В. Баеву

12 января 1904 г. <Москва>

Многоуважаемый Георгий Васильевич!

<...> Вы вероятно знаете, что в прошлом году известный книгоиздатель Трюбнер² в Страсбурге издал мой немецкий труд «Die Sprache der Osseten», вошедший, как отдельный выпуск, в обширный компендиум иранской филологии «Grundriss der Iranischen Philologie», предпринятый сообща учеными-иранистами Европы и Америки (Bartholomae³, Ethé⁴, Geldner⁵, Horn⁶, Jackson⁷, Justi⁸, Nöldeke⁹, Salemann¹⁰, Socin¹¹, Weissbach¹², West¹³, Geiger¹⁴, Kuhn¹⁵ и др.).

В этом труде я переработал соответственно успехам знания вообще, грамматическую часть «Осет [инских] этюдов» и дополнил грамматику (из которой даны были мною раньше только склоне-

ние, спряжение и словообразование), так что этот труд представляет полную научную, т.е. сравнительную грамматику осетинского языка. Транскрипция, конечно, латинская азбука с дополнительными буквами. К сожалению, не могу Вам выслать этой книги, так как при гонораре, который я получил, у немцев полагается только 10 даровых экземпляров, которые я роздал специалистам европейским и русским. Но если любопытствуете, то можете заказать книгу наложенным платежом у книгопродавца Ланга¹⁶, (Москва, Кузнецкий мост), для чего сообщаю вам точное заглавие: Grundriss der Iranischen Philologie, herausgegeben W. Geiger and E. Kuhn. Band I Anhang. Wsevolod Miller — Die Sprache der Osseten. Strassburg, 1903. <...>

Крепко жму Вашу руку Все<ево>лод Миллер.

НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика.

Оп. 1. П. 30. Д. 65. Л. 13-14 об.

№5

В. Ф. Миллер — Г. В. Баеву

10 апреля 1906 г. Москва

Многоуважаемый Георгий Васильевич!

<...> Я продолжаю на досуге (которого, впрочем, у меня немного) заниматься научной этимологией осетинского языка и недавно кончил исследование, которое напечатаю либо в трудах Академии наук, либо (по-немецки) за границей. <...>

Крепко жму Вашу руку Всево<олод> Миллер

НА СОИГСИ. Ф. К. Л. Хетагурова.

Оп. 1. П. 8. Д. 58. Л. 1-2 об.

№6

В. Ф. Миллер — Г. В. Баеву

23 декабря 1906 г. <Москва>

Многоуважаемый Георгий Васильевич!

<...> В изучении осетинского языка

я только ученый-теоретик: мне важно было, для общего языкознания, определить его место среди других иранских языков, уяснить историю его звуков и грамматических форм и выяснить их отношение к иранскому праязыку. Эта научная цель почти достигнута: история осетинского языка стала яснее истории многих других иранских языков, и немецкая переработка грамматической части моих «Осетинских этюдов», изданная в Страсбурге в 1903 г., была встречена сочувственно немецкой и французской

критикой лингвистов. Но Вам не достает хорошо составленной практической грамматики для Вашего языка, которая не утрачивая научности, знакомила бы каждого осетина с звуками и формами его языка. Нужно, чтобы за это дело взялся осетин-филолог, которого я мог бы руководить своим опытом. <...>

Остаюсь искренно преданный Всеволод Миллер

НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика.

Оп. 1. П. 30. Д. 65. Л. 20–20об.

(Из машинописной копии)

Примечания:

1. Grundriss der Iranischen Philologie — сводный коллективный труд по иранской филологии, опубликованный в 1895–1904 гг. известными иранистами Европы и Америки.

2. Трюбнер Карл (Karl J. Trubner) (1846–1907) — немецкий книгопечатник и издатель. В 1872 г. основал свое предприятие в Страсбурге, где наряду с книгопечатанием занимался коллекционированием антиквариата и других исторических ценностей.

3. Бартоломе Фридрих Христиан Леонард (Christian Bartholomae) (1855–1925) — немецкий востоковед-лингвист. С 1904 г. — иностранный член-корреспондент Императорской Санкт-Петербургской академии наук. Автор фундаментального словаря авестийского и древнеперсидского языков.

4. Эте Герман (Hermann Ethé) (1844–1917) — немецкий востоковед.

5. Гельднер Карл Ф. (Karl Friedrich Geldner) (1852–1929) — немецкий иранист, немецкий переводчик и издатель «Авесты» в трех томах.

6. Хорн Пауль (Paul Horn) (1863–1903) — немецкий востоковед, иранист.

7. Джексон Абрахам Валентин Уильямс (Abraham Valentine Williams Jackson) (1862–1937) — американский иранист, профессор Колумбийского университета, один из директоров Американского восточного общества.

8. Юсти Фердинанд (Ferdinand Justi) (1837–1907) — немецкий лингвист и востоковед. Профессор сравнительной грамматики и германской филологии в Марбурге. Занимался исследованием Персии.

9. Нёльдеке Теодор (Theodor Nöldeke) (1836–1930) — немецкий востоковед, филолог и историк. Профессор восточных языков Кильского и Страсбургского университетов. С 1885 г. — член-корреспондент Императорской Санкт-Петербургской академии наук. с 1927 г. — почетный член АН СССР. Автор работ по семитологии, арабистике, иранистике, тюркологии.

10. Залеман Карл Германович (Генрихович) (1850–1916) — русский филолог-

иранист, академик Императорской Санкт-Петербургской академии наук (1895), директор Азиатского музея Академии наук (с 1890 г.).

11. Социн Альберт (Albert Socin) (1844–1899) — швейцарский семитолог, профессор семитических языков Тюбингенского (с 1876 г.) и Лейпцигского университетов (с 1890 г.).

12. Вейсбах Франц Генрих (Franz Heinrich Weissbach) (1865–1944) — немецкий востоковед.

13. Уэст (Вест) Эдвард Уильям (Edward William West (1824–1905) — английский востоковед.

14. Гейгер Вильгельм Людвиг (Wilhelm Geiger) (1856–1943) — немецкий индолог и иранист, автор работ по авестологии и буддологии.

15. Кун Эрнст Вильгельм Адальберт (Ernst Wilhelm Adalbert Kuhn) (1846–1920) — немецкий востоковед, специалист по истории индоиранских языков, профессор Мюнхенского университета, член Императорской академии наук в Вене.

16. Ланг Александр Александрович (Lang) (? — 1913) — владелец старейшего книжного и музыкального магазина в Москве (ул. Кузнецкий мост, д. 15).

1. *Гостиева Л. К.* Из истории создания «Осетинско-русско-немецкого словаря» В. Ф. Миллера // Известия СОИГСИ. 2018. Вып. 28 (67). С. 155-169.

2. Grundriss der Iranischen Philologie. Wsevolod Miller Die Sprache der Osseten / Herausgegeben W. Geiger and E. Kuhn. Strassburg, 1903. Anhang zum ersten band.

3. *Hübschmann H.* Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache. Strasburg, 1887.

4. *Миллер В. Ф.* Осетинские этюды. М., 1887. Ч. III.

5. Научный архив Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований (НА СОИГСИ). Ф. Лингвистика. Оп. 1. П. 30. Д. 65; Ф. К. Л. Хетагурова. Оп. 1. П. 8. Д. 58.

6. *Миллер В. Ф.* Язык осетин / Пер. с немецкого М. И. Исаева, ред., предисл. и примеч. В. И. Абаева. М.-Л., 1962.

7. *Абаев В.* От редактора // Миллер В. Язык осетин / Пер. с немецкого М. И. Исаева, ред., предисл. и примеч. В. И. Абаева. М.-Л., 1962. С. 3-8.

8. *Дюмезиль Ж.* Скифы и нарты. М., 1990.

9. *Гагкаев К. Е. В. Ф. Миллер.* Био-библиографический очерк // Известия СОНИИ. Т. XXIV. Вып. I. 1964. С. 9-22.

10. *Исаев М. И.* Крупнейший представитель русской филологической науки конца XIX в. и начала XX в. академик В. Ф. Миллер (к 160-летию со дня рождения ученого) // Вопросы языкознания. 2009. №2. С. 117-123.

Gostieva, Larisa K. — candidate of historical sciences, senior researcher, V.I. Abaev North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies of the Vladikavkaz Scientific Centre of RAS; lagost@mail.ru

FROM THE HISTORY OF THE CREATION OF V. MILLER'S WORK «DIE SPRACHE DER OSSETEN» («THE LANGUAGE OF THE OSSETIANS»).

Keywords: V. F. Miller, G. V. Baev, letters, the Ossetian language, Ossetian grammar.

The article is devoted to the history of the creation of the V. F. Miller's work «Die Sprache der Osseten» («The Ossetian Language»). Published excerpts from the letters V. F. Miller to G. V. Baev on this issue in the period from 1901 to 1906 were extracted from the collections of the Scientific Archive of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies. The selection of materials from the letters allows us to trace the work process of Miller on the manuscript of the book at a specified time, and assess creative participation of Baev in it. For the history of scientific Ossetian studies, information about the beginning and process of a scientist's work on the manuscript of the book, its goals and objectives, structure, new sections, preparation periods for printing, positive responses of foreign scientists to the book, which Miller shared with Baev. It is also important to bear in mind the help provided to the scientist at his request by Baev by supplying the latest official statistics on the total number of the Ossetians both in the Terek region and beyond it, which Miller subsequently placed in the Introduction to the book, in the section «Territory of distribution of the Ossetian language and its dialects». Noteworthy are the recommendations of Miller on the need to publish in Ossetia a practical grammar of the Ossetian language, in the creation of which he offered his assistance. The Russian-language version of the book published in 1962 by the Academy of Sciences of the USSR is considered. Published materials allow us to count the letters of Miller to Baev, one of the most important sources on the history of the creation by the scholar of the book «Die Sprache der Osseten» («Ossetian Language»).

REFERENCES

1. Gostieva, L. K. Iz istorii sozdaniya «Osetinsko-russko-nemetskogo slovary» V. F. Millera [From the history of the creation of the «Ossetian-Russian-German dictionary» by V. F. Miller]. *Izvestiya SOIGSI* [Proceedings of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies]. 2018, iss. 28 (67), pp. 155-169.
2. Grundriss der Iranischen Philologie. Wsevolod Miller Die Sprache der Osseten / Nerausgegeben W. Geiger and E. Kuhn. Strassburg, 1903. Anhang zum ersten band.
3. Hübschmann, H. Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache. Strasburg, 1887.
4. Miller, V. F. *Osetinskie etyudy* [Ossetian sketches]. Moscow, 1887, part III. 216 p.
5. *Nauchnyi arkhiv Severo-Osetinskogo instituta gumanitarnykh i social'nykh issledovaniy* [Scientific Archive of the North Ossetian Institute of Humanitarian and Social Studies]. Fund Linguistics. Inventory 1. Folder 30. Case 65; Fund of K. L. Khetagurov. Inventory 1. Folder 8. Case 58.
6. Miller, V. *Yazyk osetin. Perevod s nemetskogo M. I. Isaeva, redaktsiya, predislovie i primechaniya V. I. Abaeva* [Language of Ossetians. Translated from German by M. I. Isaev, ed., foreword and notes by V. I. Abaev]. Moscow-Leningrad, Academy of Sciences of the USSR, 1962. 200 p.
7. Abaev, V. *Ot redaktora* [From the editor]. *Miller, V. Yazyk osetin. Perevod s nemetskogo M. I. Isaeva, redaktsiya, predislovie i primechaniya V. I. Abaeva* [Language of Ossetians. Translated from German by M. I. Isaev, ed., foreword and notes by V. I. Abaev]. Moscow-Leningrad, Academy of Sciences of the USSR, 1962, pp. 3-8.

8. Dumésil, G. *Skify i narty* [Scythians and Narts]. Moscow, Nauka, 1990. 229 p.
9. Gagkaev, K. E. V. F. Miller. *Bio-bibliograficheskiy ocherk* [Biographic and bibliographic essay]. *Izvestiya SONII* [Proceedings of the North Ossetian Research Institute]. 1964, iss. XXIV, part I, pp. 9-22.
10. Isaev, M. I. *Krupnejshiy predstavitel' russkoy filologicheskoy nauki kontsa XIX v. i nachala XX v. akademik Vs. F. Miller (k 160-letiyu so dnya rozhdeniya uchenogo)* [The great representative of the Russian philological science of the end of the XIX century and early XX century academician Vs. F. Miller (to the 160th scientist's anniversary)]. *Voprosy yazykoznaneya* [Issues of linguistics]. 2009, iss. 2, pp. 117-123.